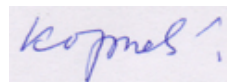


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б. 19 Лексико-грамматические трудности перевода

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ от 19.06.2018, протокол №10

8. Учебный год: 2020- 2021

Семестр(ы): 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины: сформировать у студентов представление об основных лексических и грамматических единицах, вызывающих потенциальные трудности в процессе перевода с итальянского на русский язык, выработать у студентов навыки перевода данных единиц на уровне предложения и текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: блок Б1, базовая часть.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка». Она

является предшествующей для дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
|--------------|--|---|
| Код | Название | |
| ОПК-3 | способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | <p>Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p> |
| ПК-9 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p> |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ /72 часа.
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.**

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость (часы) | | | |
|--------------------------------|---------------------|-----------------|-----|-------|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 5 семестр | ... | |
| Контактная работа | 50 | 50 | | |
| в том числе: лекции | - | - | | |
| практические | - | - | | |
| лабораторные | 50 | 50 | | |
| Самостоятельная работа | 22 | 22 | | |
| Форма промежуточной аттестации | - | зачет с оценкой | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|--------------------------------|---|--|
| 1. Лабораторные занятия | | |
| 1. | Способы и приёмы перевода различных групп лексики | Особенности перевода имен собственных и терминов; Способы и приемы перевода многозначной и безэквивалентной лексики; Способы и приёмы перевода лексем -«ложных» друзей переводчика; Особенности перевода фразеологических единиц |
| 2. | Способы и приёмы перевода морфологических единиц | Способы и приемы перевода эквивалентных грамматических форм. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц: артикль, инфинитив, деепричастие. |
| 3. | Способы и приёмы перевода синтаксических единиц | Способы и приёмы перевода эмфатических конструкций; Особенности перевода модальных форм и конструкций; Особенности перевода многокомпонентных сложных предложений с сочинением и подчинением |
| 4. | Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров | Перевод личного, делового письма; Перевод текста-инструкции Перевод рекламного текст; Перевод научно-популярного текста; Перевод художественного текста |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 01. | Способы и приёмы перевода различных групп лексики | - | - | 14 | 6 | 20 |
| 02. | Способы и приёмы перевода морфологических единиц | - | - | 12 | 6 | 18 |
| 03 | Способы и приёмы перевода синтаксических единиц | - | - | 12 | 6 | 18 |
| 04. | Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров | - | - | 12 | 4 | 16 |
| | Итого: | - | - | 50 | 22 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы, темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на

компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Лексико-грамматические трудности перевода».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1. | Закутская Н.Г, Побегайло И.В.Лексико-грамматические трудности перевода. Сборник упражнений / Н.Г.Закутская, И.В.Побегайло. — Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2018.- 80 с. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf |
| 2. | Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649 |
| 3. | Петрова Л.А. Сборник упражнения по грамматике: Учеб.пособие / Л.А.Петрова. – М.: Высш. шк., 2002. – 238 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 4. | Демьянова Л.И. Деловая и частная переписка на итальянском языке. Справочно-учебное пособие. / Л.И. Демьянова. – Киев: ТОО «ИП Логос», 2002. – 320 с. |
| 5. | Итальянский язык с Итало Кальвино. «Марковальдо, или времена года в городе» - Italo Calvino «Marcovaldo, ovvero Le stagioni in città»/ пособие подгот. Мария.Ефремова и Илья Франк. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 384 с. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 6. | Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru > |
| 7. | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11563 |
| 8. | http://www.almaedizioni.it/it/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1. | Закутская Н.Г, Побегайло И.В.Лексико-грамматические трудности перевода. Сборник упражнений / Н.Г.Закутская, И.В.Побегайло. — Воронеж: Воронеж. гос. |

| | |
|----|---|
| | ун-т , 2018.- 80 с. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf |
| 2. | Петрова Л.А. Сборник упражнения по грамматике: Учеб.пособие / Л.А.Петрова. – М.: Высш. шк., 2002. – 238 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.VУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС* (средства оценивания) |
|---|---|---|--|
| ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | <p>Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p> | 1-4 | Текущая аттестация Контрольная работа № 1,2 |

| | | | |
|---|--|-----|--|
| ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе; владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности. | 1-4 | Текущая аттестация Контрольная работа № 1,2 |
| Промежуточная аттестация | | | КИМ |

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования итальянского языка;
- 2) уровень владения студентом основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.
- 4) способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- 5) уровень владения студентом особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- 6) способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|--------------|
| Смысл предложений / текста понят верно. Лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику оригинала, использован широкий спектр переводческих приёмов; перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматическое оформление; перевод построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. | Повышенный уровень | отлично |
| Смысл предложений / текста понят верно, ошибки в понимании незначительны. Основные лексико-грамматические характеристики, присущие оригиналу, идентифицированы; подбор переводных эквивалентов | Базовый уровень | хорошо |

| | | |
|---|-------------------|---------------------|
| корректен и отражает лексико-грамматическую специфику оригинала; перевод в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. | | |
| В понимании переводимых предложений / текста имеются ошибки, лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы не полностью либо определены неверно; подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; перевод содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. | Пороговый уровень | удовлетворительно |
| Смысл предложений / текста, подлежащих переводу, не понят; лексико-семантическая специфика оригинала не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание перевода не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. | - | неудовлетворительно |

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Перечень вопросов к зачету с оценкой

Контрольно-измерительный материал

1. Выполните перевод предложенных высказываний, используя информационно-поисковые системы и специальную литературу. Прокомментируйте использование переводческих трансформаций.

Faccia la traduzione delle frasi che seguono:

1. Chi l'ha fatto? – Sarà stata mia sorella.
2. Sembrerà impossibile, ma non era mai stata in Italia.
3. Oggi non me la sento proprio di scherzare.
4. Lui fece per acchiapparlo alla mano, ma il bambino si tirò indietro.
5. Fattelo dire da loro cosa succede.
6. Ti sei fatto ingannare, e ben ti sta!
7. Voi mi fate saltare tutta una parte del mio racconto!
8. Non volle lasciarsi sfuggire quell'ultima occasione.
9. Lei non voleva lasciarsi coinvolgere da situazioni del genere.
10. Avendone il padre parlato per filo e per segno, nessuno avrebbe fatto tante domande.
11. Essendosi il cielo improvvisamente fatto scuro, rincasammo.

12. Una volta indovinato il piano, l'agente preferì attendere.
13. A pensarci bene non è così tragica la situazione.
14. Al vederla così triste gli venne il desiderio di aiutarla.
15. Tutta la notte avevo udito qualcuno urlare nel cortile.
16. Ad un tratto si sentì mancare la terra sotto i piedi.
17. All'improvviso vidi apparire un'ombra all'angolo opposto.
18. Commettere un delitto simile è proprio di un essere abietto.
19. Cara, ho tante cose da raccontarti!
20. Aveva realmente qualcosa da nascondervi.
21. Nella casa non c'era rimasto nessuno con cui scambiare due chiacchiere.
22. La bimba corse dalla mamma a mostrarle il braccio dolorante.
23. Faceva di tutto pur di andare d'accordo, pur di mostrarglisi solidale.
24. Le mie parole erano ancora tanto incerte da non sostenere l'urto degli argomenti.
25. L'atmosfera era così chiara e trasparente da poter leggere le ore dell'orologio del castello.
26. Ed ecco sbucare davanti a noi un'utilitaria (малолитражный автомобиль).
27. Ed ecco venire avanti pian pianino, dondolando, un branco di oche.
28. Quando l'oratore tacque, tutti ad applaudire, a fargli festa, a portarlo quasi in trionfo.
29. Posato che ebbe il ricevitore, si volse verso di noi.
30. Che cosa stava combinando quel pazzo di Arduino?
31. Così gli inglesi vennero, sì, ma per distruggere le case degli sfollati...
32. Tutti ridevano che non ne potevano più; i soli a non ridere eravamo io e Serafino...
33. Non faceva che piangere.
34. Non vedemmo nulla, se non la nebbia della luna.
35. Quello lì non veniva mai a piedi e tanto meno in bicicletta, bensì in automobile.
36. Paolo le promise che avrebbe fatto come ella voleva, purché si calmasse.
37. Per quanto tentasse non riusciva a far rinascere i discorsi di un tempo, gli scherzi, i modi di dire.
38. Voi lo comprendete bene senza che io ve lo spieghi.
39. Vediamo dentro nelle cose, e anche vediamo quello ch'è giusto e vero e anche quello che non lo è.
40. Nessuno di noi si è ancora accorto di quanto è successo.

19.3.2 Перечень практических заданий

Текущая аттестация

Контрольная работа №1:

1. Lui uscì dalla cucina e venne a sedersi davanti a me, al tavolino.
2. I ladri spaventati si dettero a scappare a gambe e in pochi minuti non si videro più.
3. Giovanna gli prese la mano e scoppiò a piangere.
4. La signora è seduta davanti e siamo rimasti a parlare un po' del più e del meno.
5. Su! Dai! Cos'hai da dirmi! – insisteva il suo rivale.
6. Non mi va oggi di andare al mare, ho mal di testa, - ripeteva Tuda.
7. Questo è , ci tengo a sottolineare, l'argomento più importante purché voi sappiate.
8. Non posso spiegarlo, ma quando piove mi viene di piangere.
9. Disse che sarebbe tornato il più presto possibile e fece per salire sulla macchina che aveva parcheggiato vicino al portone.
10. Questo sarà un po' difficile, ... ma vediamo di intenderci.
11. Il nostro test, che si svolge oggi, è mirato a valutare le nostre cognizioni.
12. Qualcuno ha bussato alla porta. Dovevano essere i Bianchi tornati dal loro viaggio di nozze..
13. Pomino mi consigliò di farne parlare a suo padre da zia Scolastica.
14. Ora la polizia italiana deve trovare il modo per far rimpatriare il capo mafioso.
15. Quando cantava Gelsomino faceva tremare tutte le case del paese.
16. Le veniva di non lasciar cadere la conversazione, anche se non parlavano di niente.
17. Gino stava guardando la TV quando è andata via la corrente elettrica.
18. L'incendio andava allargandosi .
19. Mentre cercavo le mie chiavi, Carla veniva raccontandomi quello che era accaduto quel giorno.
20. Pomino rimase un po' perplesso dalla nostra domanda.

Контрольная работа №2.

1. A dire la verità non so leggere bene e i giornali li leggevo soltanto per i delitti della cronaca nera,... (A. Moravia).
2. "... il negozio, invece, lo chiudo, tanto non c'è niente dentro e per un pezzo non ci sarà niente da vendere" (A. Moravia).
3. "... le guerre loro le fanno senza domandarci niente a noialtri poveretti..." (A. Moravia).
4. ... Giovanni prese due delle valigie e il sacco lo presi io e Rosetta la valigia più piccola (A. Moravia).
5. Questa fu la cosa più notevole che avvenne durante il viaggio. Di fermate ce ne furono parecchie, sempre in aperta campagna,... (A. Moravia).
6. Mi viene fatto di pensare che la gente bisogna vederla quando fa le cose che gli interessano,... (A. Moravia).
7. ... e non ci rendemmo conto che lui tutte quelle cattive notizie ce le dava per trattenerci in casa loro e continuare a guadagnare su di noi (A. Moravia).
8. "Avete ragione: i disertori bisogna fucilarli..."* (A. Moravia).
9. ... dissi: "Io a Roma non ci vado, perché ci sono i bombardamenti e la carestia..." (A. Moravia).
10. ... i contadini il denaro non lo portano volentieri in banca ma lo tengono nascosto in casa (A. Moravia).
11. Tutti erano stati invitati da Filippo per festeggiare l'anniversario delle sue nozze. Ma questo l'appresi più tardi;... (A. Moravia).
12. ... quelli di città, mangiano poco, anzi pochissimo, specie le donne, e invece la loro ricchezza la mettono nella casa, nelle gioie e nei vestiti (A. Moravia).
13. ... ho compreso che loro di denaro non ne vedevano mai perché tutto quello che gli serve se lo fanno in casa,... (A. Moravia).
14. "Perché, la capanna non ti piace?". Dissi: "Al mio paese nelle capanne ci teniamo le bestie" (A. Moravia).
15. "Si vede che i contadini tu non li conosci,..." (A. Moravia).
16. Di frutta poi ce n'era in abbondanza;... (A. Moravia).
17. "Prendete me. Prendete me al posto di mio figlio. Io le montagne le conosco..." (A. Moravia).

18. — Della miseria ne ho vista dappertutto,... (C. Pavese).
19. "Zitto" rispose sorridendo Pianetta "finora pazzo non lo sono..."(D. Buzzati).
20. "... Marco anche lui l'hanno messo dentro, ma non ci è rimasto che sei giorni..." (D. Buzzati).

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех разделах дисциплины.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем разделам дисциплины.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.